

## Curriculum Vitae Europass

### Informazioni personali

Nome/ Cognome **Alice Catalano**

### Esperienza professionale

|                                       |   |
|---------------------------------------|---|
| Date                                  | Luglio 2011- ancora in corso  |
| Lavoro o posizione ricoperti          | Libera professionista – Legale rappresentante   |
| Principali attività e responsabilità  | Sottotitolazione interlinguistica per festival e rassegne cinematografiche, emittenti televisive, social media, aziende e mostre.<br>Sottotitolazione per Sordi di prodotti cinematografici e televisivi.<br>Audiodescrizione per ciechi di prodotti cinematografici e televisivi e piattaforme on demand.<br>Adattamento cinetelvisivo di film, telefilm, documentari, cartoni e telenovelas in lip synch, simil synch e voice over.<br>Traduzione testi.<br>Docenze in traduzione audiovisiva, adattamento dialoghi, sottotitolazione interlinguistica e per Sordi e audiodescrizione presso scuole secondarie di secondo grado, università e Master universitari di 1° livello. Referente aziendale per tirocini didattici universitari. |
| Nome e indirizzo del datore di lavoro | Associazione Forword<br>Piazza della Repubblica 1 bis, 10122 Torino.<br><a href="http://www.forword.it">www.forword.it</a>  |
| Tipo di attività o settore            | Adattamento, sottotitolazione e audiodescrizione di prodotti audiovisivi  |

### Istruzione e formazione

|  |  |
|--|--|
| Date   | Settembre 2020   |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Corso: "Operatori museali e disabilità"  |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Fondazione Paideia ONLUS, Fondazione CRT   |
| Date   | Luglio 2020  |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Corso di respeaking  |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Associazione +Cultura Accessibile Onlus, AITI, aiic, Accademia Giuseppe Aliprandi Flaviano Rodriguez |

|  |  |
|--|--|
| Date   | Aprile 2019  |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Workshop: "New employability skills and business creation in audiodescription and subtitling sector"   |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Erasmus+, Centro Diego Fabbri, University of Wolverhampton, Sasa Inkubator, Centrum Kultury Wroclaw-Zachod, Audiosigno   |
| Date   | Febbraio 2019  |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Workshop di audiodescrizione e sopratitolazione per il teatro  |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | A.I.A.C.E. Milano, Teatro Senza Barriere e Raggio Verde S.R.L.   |
| Date   | Gennaio 2016   |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Corso di Formazione "Il Documentario: Produzione e Accessibilità"  |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Fondazione Carlo Molo Onlus, Film Commission Torino Piemonte, Museo Nazionale del Cinema, Sub-ti Access srl (nell'ambito del progetto "Torino + Cultura Accessibile")<br>Progetto finale: sottotitolazione per Sordi del film "I ricordi del fiume", di Gianluca e Massimiliano de Serio, presentato durante una proiezione accessibile al Cinema Massimo di Torino il 26 aprile 2016 e audiodescrizione del documentario "Walking with Red Rhino", di Marilena Moretti. |
| Date   | 24/11/2009 -15/07/2010   |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | Master in Traduzione Specializzata ind. Doppiaggio e Sottotitolazione: inglese-francese. (Il Master è equiparato a Master universitari di I° livello (60CFU) in convenzione con la Facoltà di Interpretariato e traduzione della Libera Università San Pio V di Roma)<br>Voto finale 96/100<br>Tesi finale sull'accessibilità in campo audiovisivo: "Ascoltare con gli occhi, guardare con le orecchie".   |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Il Master è teso alla formazione della figura professionale dell'adattatore dialoghista e del sottotitolatore di prodotti audiovisivi.   |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | TuttoEUROPA (Agenzia formativa)<br>Via delle Rosine 14, 10123 Torino (Italia)  |
| Livello nella classificazione nazionale o internazionale             | Master universitario di I° livello   |
| Date   | 09/2006 - 11/2009  |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | Laurea in Scienze della Mediazione Linguistica per il Doppiaggio cine televisivo. Voto di laurea: 110 lode   |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Approfondimento delle lingue inglese e francese con particolare attenzione alla lingua parlata ai fini della traduzione, dell'adattamento e della sottotitolazione di prodotti audiovisivi. Il corso è teso alla formazione della figura professionale dell'adattatore dialoghista e del sottotitolatore cine-televisivo.  |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Università degli Studi di Torino (Ente universitario)<br>via St. Ottavio 20, Torino (Italia)   |
| Livello nella classificazione nazionale o internazionale             | Laurea triennale   |
| Date   | 02/04/2008 - 03/04/2008  |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Seminario sulla sottotitolazione tenuto dal Prof. Yves Gambier   |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino<br>via St.Ottavio 20, Torino (Italia)  |
| Date   | 02/04/2007 - 05/04/2007  |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Seminario sulla sottotitolazione. Illustrazione delle varie fasi della realizzazione della sottotitolazione di un prodotto audiovisivo e presentazione dei programmi 'Subtitle Workshop' e 'DivXLand Media Subtiter'   |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino  |

|  |  |
|--|--|
| erogatrice dell'istruzione e formazione                              | via St. Ottavio 20, Torino (Italia)  |
| Date   | 06/03/2007 - 08/03/2007  |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Seminario sulla traduzione audiovisiva con particolare attenzione alla pratica della sottotitolazione: caratteristiche, difficoltà e strategie traduttive, la sottotitolazione per Sordi. Esercitazione pratica di sottotitolazione di prodotti audiovisivi. |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Facoltà di Lingue e Letterature Straniere dell'Università degli Studi di Torino<br>via St. Ottavio 20, Torino (Italia)   |
| Date   | 2001 - 2005  |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | Diploma linguistico.<br>Voto di maturità: 100/100  |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Inglese, francese e spagnolo   |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | D. Berti (Liceo Linguistico)<br>via Duchessa Jolanda 127/b, Torino (Italia)  |
| Livello nella classificazione nazionale o internazionale             | Diploma di scuola secondaria superiore   |
| Date   | 06/05/2004 - 18/05/2004  |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | Attestation européenne d'études françaises   |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Apprendimento della lingua e della cultura francesi.   |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Centre Méditerranéen d'études françaises (Centro internazionale di insegnamento della lingua francese)<br>Chemin des oliviers, 06320 Cap d'Ail (Francia)   |
| Date   | 06/2003 - 2004   |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | DELF A1 A2 A3 A4   |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Apprendimento della lingua e della cultura francesi  |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Centre Culturel français de Turin (Centro culturale)<br>via Saluzzo 60, 10125 Torino (Italia)  |
| Date   | 15/07/2001 - 15/08/2001  |
| Titolo della qualifica rilasciata                                    | Accent English Language Course Certificate   |
| Principali tematiche/competenza professionali possedute              | Apprendimento della lingua e della cultura inglese rilasciato dal British Council. Livello avanzato.   |
| Nome e tipo d'organizzazione erogatrice dell'istruzione e formazione | Anglia Polytechnic University (Ente Universitario)<br>East Road, CB1 1PT Cambridge (Inghilterra)   |

### Capacità e competenze personali

Autovalutazione  
Livello europeo (\*)

**Inglese**  
**Francese**  
**Spagnolo**  
**Portoghese**  
**Greco**

| Comprensione |                   |         |                   | Parlato           |                   |                  |                   | Scritto |                   |
|--------------|-------------------|---------|-------------------|-------------------|-------------------|------------------|-------------------|---------|-------------------|
| Ascolto      |                   | Lettura |                   | Interazione orale |                   | Produzione orale |                   |         |                   |
| C2           | Utente avanzato   | C2      | Utente avanzato   | C2                | Utente avanzato   | C2               | Utente avanzato   | C2      | Utente avanzato   |
| C2           | Utente avanzato   | C2      | Utente avanzato   | C1                | Utente avanzato   | C1               | Utente avanzato   | C1      | Utente avanzato   |
| C2           | Utente avanzato   | C2      | Utente avanzato   | C1                | Utente avanzato   | C1               | Utente avanzato   | C1      | Utente avanzato   |
| B2           | Utente intermedio | B2      | Utente intermedio | B1                | Utente intermedio | B1               | Utente intermedio | B1      | Utente intermedio |
| A1           | Utente Base       | A1      | Utente Base       | A1                | Utente Base       | A1               | Utente Base       | A1      | Utente Base       |

(\*) [Quadro comune europeo di riferimento per le lingue](#)

Capacità e competenze informatiche

- Competenza informatica corrispondente ai livelli 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7 dell'ECDL
- Conoscenza dei software Subtitle Workshop, VisualSubSync, AegiSub
- Buona conoscenza di Microsoft Office (Word, Excel, Power Point)
- Buona conoscenza di Internet Explorer, Chrome, Firefox e Safari

### **Allegati**

Il sottoscritto autorizza al trattamento dei dati personali, secondo quanto previsto dal Regolamento UE 679/2016 (GDPR), impegnandosi a comunicarne tempestivamente ogni variazione e avendo facoltà di richiedere in ogni momento la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco dei dati trattati in violazione di legge, nonché di opporsi in ogni caso, per motivi legittimi, al loro trattamento.

Il sottoscritto, altresì, dichiara che le informazioni riportate all'interno del proprio CV e le dichiarazioni rese sono esatte e veritiere ai sensi del DPR 445/2000.

Torino, gennaio 2022